

ОТЗЫВ

доктора филологических наук Гусейновой Иннары Али кызы
об автореферате диссертации Гуреевой Анны Андреевны
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика
(на материале русского и английского языков)», представленный в
диссертационный совет Д 212 .027.01 в Волгоградском государственном
социально-педагогическом университете на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Автореферат диссертации посвящен актуальным проблемам межъязыковой коммуникации, осуществляемый при непосредственном участии переводчика, выполняющего зачастую функции медиатора, требующие от него постоянного осмысления своих речевых действий. Известно, что в подобных ситуациях межкультурного взаимодействия переводчик нередко преобразует межъязыковую интеракцию, и успешность ее реализации во многом зависит от уровня профессиональной подготовки переводчика. В контексте вышесказанного цель диссертации представляется **актуальной**, так как основная исследовательская задача заключается в попытке описания языковой личности переводчика с учетом его социокоммуникативных характеристик.

О **надежности результатов** проведенного исследования свидетельствует объем эмпирического материала – 52 англоязычных видеопереговоров с участием профессиональных переводчиков с общей продолжительностью звучания 14 часов, 87 русскоязычных текстов интервью профессиональных переводчиков, 173 русскоязычных и 164 англоязычных текста, подвергнутых лингвистическому анализу.

Отметим также **научную новизну** проведенного исследования: диссертант интерпретирует перевод как «социальный процесс создания и формирования интеракционного пространства» (см. с. 4), в котором существенную роль играет личность переводчика. Все положения, выносимые на защиту весомы, однако, подчеркнем, значимость некоторых высказываний: «... переводчик организует, структурирует, управляет интеракцией ...» (положение 4, с. 6) и «важной характеристикой профессиональной личности переводчика является адаптивность к условиям перевода» (положение 5, с. 6).

Методологическая база исследования разработана тщательным образом, в ней представлены значимые труды отечественных и зарубежных ученых, а также работы современных лингвистов-переводчиков. Отметим, что определение трансляционной личности переводчика, представленное в автореферате диссертации, является результатом развития основных

положений теории «вторичной языковой личности» И. И. Халеевой в современных парадигмах гуманитарного научного знания.

Социокоммуникативные характеристики профессиональной личности переводчика раскрываются в дальнейшем на обширном эмпирическом материале, представленном в устных и письменных текстах разной жанровой направленности. К профессионально значимым А. А. Гуреева относит, прежде всего, адаптивность и ее разновидности, а также такие личностные характеристики как решительность и самообладание, ответственность и интернальность.

В заключении отметим, что диссертация А. А. Гуреевой, представляет собой самостоятельное, тщательно проработанное научное исследование, которое может служить основанием для присуждения автору ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

доцент, доктор филологических наук,
профессор кафедры немецкого языка
переводческого факультета
Московского государственного
лингвистического университета
119034, Москва
ул. Остоженка, д. 38
тел.: 499 245 30 02

